

Межкультурные барьеры и пути их преодоления в юридической сфере

Социально-культурные факторы относятся к основным аспектам, влияющим на успех или неудачу деловых переговоров с участием представителей различных культурных сообществ. При этом юридическая деятельность представляет собой особую сферу, где социально-культурные факторы становятся не только более чем очевидными, но и раскрывается весь комплекс проблематики межкультурной коммуникации.

Для юристов, работающих с иностранными клиентами, сложным может оказаться как установление деловых отношений, так и сохранение атмосферы полного доверия с представителями разных культурных сообществ. Деятельность в различных юрисдикциях требует наличия не только знаний самого языка и правовой системы отдельной страны, но и истинного понимания социально-культурологических концепций и способности пользоваться ими, а не простого оперирования словами как средствами иностранного языка. Именно поэтому юристы, работающие с иностранными клиентами, не могут пользоваться теми же самыми подходами, что и при работе с представителями родного культурного социума. Напротив, в целях успешности и эффективности межкультурной коммуникации, они следуют важному принципу - исходить из наличия различий в восприятии и понимании до тех пор, пока их сходство не будет достоверно доказано, а не наоборот – исходить из сходства, пока не будут выявлены различия.

В ситуации межкультурной коммуникации преуспевающие юристы концентрируют свое внимание на наблюдении за тем, что действительно бы сказано и сделано, сборе всей возможной информации, вместо того, чтобы давать трактовку или оценку указанной ситуации межкультурной коммуникации. Такая оценка практически не способствует процессу понимания или общения с представителями других культурных сообществ. В этой связи ведущие юристы не спешат давать свою оценку до тех

Межкультурная коммуникация является неотъемлемой частью любой юридической деятельности с участием представителей различных культурных сообществ. При работе с иностранными клиентами или осуществлении деятельности в различных юрисдикциях обеспечение эффективности межкультурной коммуникации представляет собой непростую задачу для юристов по всему миру.

пор, пока они основательно не проанализируют конкретную ситуацию межкультурной коммуникации с точки зрения всех вовлеченных в нее представителей социокультурных сообществ.

После того как юристы дали трактовку или объяснение указанной ситуации межкультурной коммуникации, им следует рассматривать подобную трактовку как предположение или гипотезу, подлежащие перепроверке, но не как выявленный факт. Преуспевающие специалисты постоянно перепроверяют данные гипотезы в совместной работе со своими отечественными и зарубежными коллегами, чтобы убедиться в верности своей трактовки ситуации межкультурной коммуникации. Такой подход позволяет предотвратить случаи, когда интерпретация поведения участников межкультурной коммуникации оказывается в определенной степени обманчивой или приводит к ошибочному выводу.

В ситуации молчания со стороны одного из участников межкультурной коммуникации, преуспевающие юристы предпочитают подождать. Если клиент в беседе умолкает, они не торопятся и не пытаются заполнить паузу. Скорее всего, клиент просто подыскивает подходящее слово или пытается сформулировать свои мысли, что происходит медленнее, так как ему приходится мысленно переводить с родного языка на иностранный и наоборот или дожидаться перевода в случае присутствия переводчика.

Существуют различные способы повышения эффективности межкультурной коммуникации для обеспечения надлежащего понимания клиентов-представителей других культурных социумов. В ситуациях межкультурной коммуникации преуспевающие юристы отдают себе отчет в том, что могут быть ограничены рамками собственного восприятия, своих толкований или оценок, и допускают наличие иных альтернативных реалий, задействованных в ситуации межкультурной коммуникации. Лишь внимательность и межкультурная чувствительность позволяют успешно преодолевать барьеры межкультурной коммуникации и развивать соответствующие стратегии поведения для достижения успеха в юридической сфере. ■



Д-р Виктория Фрольцова
Руководитель Экспертного центра юридического перевода в LANSKY, GANZGER + partner. В своей повседневной работе она постоянно сталкивается с вопросами эффективности межкультурной деловой коммуникации, а также занимается организацией и оптимизацией рабочих процессов Экспертного центра LGP.

Фотография: LGP

НОВАЯ УСЛУГА

СОБСТВЕННЫЙ ЭКСПЕРТНЫЙ ЦЕНТР ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА – ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРЕИМУЩЕСТВА ДЛЯ КЛИЕНТОВ LGP

LGP реорганизовало свой переводческий отдел в Экспертный центр юридического перевода и предлагает классические юридические услуги на новом уровне.

Сегодня большинство иностранных клиентов владеют английским языком, а некоторые даже и немецким. Знание иностранного языка упрощает коммуникацию и обеспечивает возможность прямых контактов со специалистами. Тем не менее, LGP решило пойти еще дальше и преобразовало в этом году свой переводческий отдел в Экспертный центр юридического перевода, что позволяет осуществлять процесс предоставления юридических услуг полностью на родном языке клиента. С одной стороны, данное решение наглядно демонстрирует, что компания успешно работает на международном уровне, а с другой, что наряду со своими юридическими услугами LGP готово предложить своим клиентам намного больше, чем просто перевод отдельных документов.

Работая с иностранными клиентами, LGP на собственном опыте убедились, что привлечение юристов из тех же стран, откуда и клиенты, обеспечивает высокое качество оказываемых юридических услуг. Такой подход позволяет также избежать недопонимания в результате межкультурных барьеров, а также сгладить и преодолеть все возможные противоречия, обусловленные культурными факторами, различиями в ментальности, деловом этикете или культуре

ведения бизнеса, принятых в родных странах клиентов, но отличных от австрийских. Как показывает опыт LGP, межкультурные различия и барьеры могут существенно мешать рабочим процессам и успеху дела, а порой создать у окружающих абсолютно неверное, и даже искаженное, впечатление о клиенте.

Собственный экспертный центр юридического перевода позволяет LGP расширить свой портфель услуг и предоставлять юридические услуги на всех стадиях рабочих процессов на родном языке клиента. Такой подход, несомненно, выгодно отличает LGP от остальных компаний на рынке юридических услуг, а также является неоспоримым преимуществом для клиентов, получающих полный пакет услуг на своем родном языке. Экспертный центр обеспечивает строгий контроль качества переводов, соблюдение сроков, а также контроль расходов за переводческими услугами. Кроме того, число рабочих языков постоянно увеличивается. При работе в различных юрисдикциях и с представителями разных культурных социумов, экспертный центр LGP обеспечивает предоставление классических юридических услуг на совершенно новом уровне.

Д-р Виктория Фрольцова



ЭКСПЕРТНЫЙ ЦЕНТР ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Экспертный центр юридического перевода LGP обеспечивает высокую эффективность профессиональной межкультурной коммуникации и позволяет компании предлагать клиентам юридические услуги на недостижимом для конкурентов уровне. Независимо от типа документа, соглашения, характера судебного разбирательства или формата переговоров наш экспертный центр гарантирует профессиональное лингвистическое обеспечение на самом высоком уровне по всем юридическим или экономическим вопросам.

Знание юридической сферы и богатый опыт работы

Сотрудники экспертного центра обладают не просто фоновыми юридическими знаниями, а имеют всестороннее образование в области права, экономики и международных отношений, а также обширный опыт работы в консультационной сфере. Кроме того, глубокое знание межкультурного контекста и профессиональное образование в сфере межкультурной коммуникации обеспечивают этнолингвокультурологический подход, гарантирующий эффективность межкультурной коммуникации между адвокатами, клиентами и иными участниками процессов.

Высочайшее качество и надежность

Строжайший контроль качества, точность и аккуратность наших переводческих услуг не имеют себе равных на рынке.

Индивидуальные решения

Мы предлагаем клиентам гибкие решения по разумным ценам. Наши услуги учитывают индивидуальные потребности клиентов и ориентированы на решение конкретных задач.

Наши оптимальные решения экономят Ваше время

Нашим клиентам не нужно тратить время на поиски хорошего переводчика. Где бы они ни находились, экспертный центр LGP предлагает клиентам наиболее подходящие и оптимизированные решения, способные сэкономить время и потратить его на иные полезные или приятные занятия.